



## In breve

Ho due passioni nella vita: scrivere e parlare lingue diverse dalla mia. Sono traduttrice da un anno, ma traduco da sempre tutto quello che mi passa sotto mano. Sono giornalista dell'Ordine da tre anni, ma pratico da sei per diverse testate. Se cercate non solo professionalità, ma anche passione, in me trovate entrambe. E la passione, si sa, è sempre una garanzia.

## Esperienza lavorativa

ott 2009–gen 2010

### Traduttrice letteraria FBE Edizioni

In questi tre mesi ho tradotto dall'inglese all'italiano un interessante libro di viaggio di 300 pagine, che sarà pubblicato nella primavera del 2010, in occasione della Fiera del Libro di Torino. Per me come individuo, è una grande conquista; per la mia carriera di traduttrice letteraria, è un primo, piccolo passo.

set 2009 a ora

### Giornalista freelance per il turismo San Voyage

San Voyage è un magazine online di viaggi. Io ho avuto la fortuna di entrare a far parte della redazione scrivendo di due tematiche che adoro: cibo e cinema. Ho creato due rubriche nuove e curiose: "Set by Set" — un giro del mondo attraverso i suoi set cinematografici — e "Metti una sera" — un invito interessante per passare una serata originale.

apr 2009 a ora

### Traduttrice e sottotitolatrice TED

Come recita il suo motto *Ideas worth spreading*, la missione di TED è divulgare idee meritevoli. I membri di TED sono i filantropi, gli artisti e gli scienziati che modellano il nostro mondo. Il sito web rende accessibili gratuitamente i loro discorsi, che traduttori volontari da tutto il mondo — me compresa — traducono e sottotitolano in più lingue possibili. Non c'è niente di meglio di un progetto che trasuda passione.

set 2009

### Interprete Bretagna Tour

Il Bretagna Tour è un torneo internazionale di Golf organizzato ogni anno dall'azienda Franco Bosi che coinvolge tre nazioni: Italia, Spagna e Austria. Il mio ruolo è stato quello di accompagnare i vincitori spagnoli alla finale internazionale in Bretagna e fare loro da interprete nei quattro giorni di permanenza. Un'esperienza nuova e stimolante che mi ha offerto un assaggio del difficile mondo dell'interpretariato.

2008 a ora

### Giornalista freelance per cultura e spettacolo Etica Æstetica

Questo è il mio primo progetto giornalistico a respiro nazionale, a prova del fatto che chi semina, raccoglie. La rivista mensile viene distribuita per abbonamenti, stampata su carta riciclata e con colori non inquinanti. Un team giovane, un concept nuovo e pensieri freschi.

**gen–nov 2008** **Assistenza clienti** Catalog Choice

Catalog Choice è un servizio on-line gratuito disponibile negli Stati Uniti – dove supera il milione di utenti – che permette ai cittadini americani di liberarsi dei cataloghi commerciali che, non desiderati, ogni giorno intasano le loro cassette delle lettere. Questo lavoro mi ha permesso di mettere alla prova il mio inglese in ambito professionale e di avvicinarmi in prima persona alla cultura americana, oggetto di studio all'università.

**mar–ott 2008** **Traduttrice e sottotitolatrice** Associazione Documè

Durante questi otto mesi di tirocinio universitario, ho sottotitolato e tradotto per l'Associazione Documè il documentario musicale "1 Giant Leap", presentato al cinema Baretto di Torino. Un'esperienza che mi ha permesso di sperimentare ed apprezzare la traduzione per i media e confrontarla con quella tradizionale, maggiormente studiata durante il percorso accademico.

**2007 a ora** **Giornalista freelance** Il Corriere di Alba, Bra, Langhe e Roero

Ho iniziato a lavorare per questo settimanale come hobby durante il liceo, scrivendo qualche articolo ogni tanto per saziare la mia vena di scrittrice. Oggi ho una pagina tutta mia nella sezione "Cultura e Spettacolo" in cui ogni settimana "ospito" un VIP. La paga è bassa e il lavoro è tanto e continuo... ma una vetrina personale, anche se locale, non ha prezzo.

**2006–2007** **Giornalista freelance per il turismo** Il Risveglio Popolare

Questa esperienza mi ha messo di fronte a un tipo di giornalismo con il quale non mi ero ancora cimentata: quello turistico. E se credevo che fosse semplice rendere a parole la bellezza mozzafiato di un paradiso tropicale o di un paesaggio montano, mi sbagliavo di grosso: è una sfida che va accolta giorno per giorno e che richiede sempre nuovi e stimolanti punti di vista.

**2005–2007** **Giornalista Radiofonica Freelance** Radio Dolce Vita

Per i Ferraresi, Radio Dolce Vita è una colonna sonora, la loro preferita; per me, è stata una delle esperienze lavorative più importanti, quella che mi ha permesso di entrare ufficialmente nell'Albo dei Giornalisti grazie alla rubrica settimanale "V.I.P.: Vip In Pillole" di cui io scrivevo i testi. La radio, che è una realtà molto particolare in cui bisogna essere precisi al secondo, mi ha insegnato quello che è ora uno dei miei punti di forza: la sintesi.

**2004–2007** **Responsabile marketing e personale** L'embargo – Pub e Ristorante Messicano

Vi chiederete come l'esperienza in un pub possa essere rilevante in questo contesto. Per me, è stata fondamentale. Non solo mi ha permesso di scoprire le mie spiccate doti organizzative, ma mi ha obbligata a confrontarmi con le diverse nazionalità dei miei colleghi—messicana, marocchina e rumena—e capirne le diversità per mediare tra le culture. Cruciale nella scelta del mio percorso universitario.

# Esperienza con le lingue

## Inglese e spagnolo sono le lingue della mia quotidianità

La mia concreta esperienza con le lingue è iniziata 9 anni fa in quel di Moate, un minuscolo paesino nel cuore dell'Irlanda, dove ho vissuto 3 mesi **lavorando e studiando l'inglese in un college**.

Da allora, le mie fughe prolungate all'estero – negli anni universitari **anche verso Paesi iberici** – si sono fatte piuttosto regolari fino al giorno in cui ho preso armi e bagagli e **ho abbandonato il suolo italiano** per quello spagnolo.

Oggi **vivo a Marbella**, una città dell'Andalusia cosmopolita e internazionale, la cui popolazione si divide quasi equamente tra spagnoli e inglesi. **L'inglese è la lingua che parlo in casa. Lo spagnolo è quella che utilizzo in ogni altra situazione quotidiana**, dal comprare il pane al trovare un idraulico all'addestrare il mio cane al prendere lezioni di danza.

Da un anno e mezzo a questa parte l'inglese e lo spagnolo sono **le lingue della mia quotidianità**: un corso di lingua che nessuna università può offrire.

## Istruzione

**Università degli Studi di Torino** Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

Dopo il Liceo Classico, ho conseguito la laurea in Scienze della Mediazione Linguistica con indirizzo in traduzione dall'anglo-americano e dallo spagnolo. *1 Giant Leap: a Translation and Subtitling Project* è il titolo della mia tesi, nonché il riassunto del mio percorso universitario: un documentario musicale in lingua inglese di cui ho prodotto i sottotitoli italiani.

## Perché scegliere me?

Perché nel lavoro sono responsabile, organizzata e attenta ai dettagli. Perché porto sempre a termine quello che inizio e perché mi piacciono le cose fatte bene, dal panino per il pranzo all'incarico lavorativo.

Perché sono una persona eclettica che ama sperimentare e nella mia vita ho lavorato come cameriera, barista, telefonista, PR, baby-sitter, tutor, modella, insegnante di danza, personal trainer...

Perché per me tradurre non è solo un lavoro, è una passione: lo dimostrano il mio blog di traduzione [onetranslationperday.wordpress.com](http://onetranslationperday.wordpress.com) in cui mi tengo in allenamento traducendo un testo al giorno – o quasi – e la sezione [From A to Zen](#) sul mio sito personale [www.carlottacerri.me](http://www.carlottacerri.me). Cliccare per credere.